

بارداری و زایمان ویلیامز

ویراست بیست‌وششم
(جلد اول)

ترجمه
دکتر بهرام قاضی‌جهانی

باهمکاری
روستک‌طبی (ترجمه و بازبینی فصلهای ۴، ۵، ۹، ۱۰)
فاطمه الهی (بازبینی فصلهای ۶، ۸، ۱۱، ۱۲، ۱۳)

ویرایش
دکتر رامک اسماعیلی‌آزاد
دکتر شیده آریانا

نظارت
دکتر ملک‌منصور اقصی

انتشارات گلپان

بارداری و زایمان ویلیامز

ویراست بیست و ششم (جلد یکم)

نوشت: کانینگهم، لونا، دشی، هافمن، اسپونج، کیسی

مترجم

دکتر بهرام قاضی جهانی و همکاران

ویرایش

دکتر رامک اسماعیلی آزاد

دکتر شیده آریانا

با نظارت

دکتر ملک منصور اقصی

عنوان کتاب: بارداری و زایمان ویلیامز (جلد یکم)

ناشر: گلبن با همکاری قاضی جهانی

واژه پردازی: آتلیه گلبن

طرح روی جلد: دکتر ملک منصور اقصی

ناشر روی جلد: دختر جوان، اثر ماشا کورباتوا، ۱۹۶۹ روسیه

طرح مصحافی: نقش نيزار

تویک چاپ: چهارم، ۱۴۰۳

شمارگان: ۳۳۰۰ نسخه



۵۵۰ هزار تومان

شابک جلد اول: ۹۷۸-۹۶۴-۱۵۰-۴۹۲-۴

شابک دوره: ۹۷۸-۹۶۴-۱۵۰-۴۹۳-۱

عنوان و نام پدیدآور: بارداری و زایمان ویلیامز / ویراستاران اف. گری کانینگهم و ... دیگران؛ ترجمه بهرام قاضی جهانی با همکاری روشنگر قطبی و ...؛ ویرایش رامک اسماعیلی آزاد، شیده آریانا؛ با نظارت ملک منصور اقصی.

مشخصات نشر: تهران: گلبن، تبریز: قاضی جهانی، ۱۴-

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۵۰-۴۹۲-۴

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Williams Obstetrics 2022

یادداشت: کتابنامه.

موضوع: آیینی و زایمان Obstetrics

شناسه افزوده: کانینگهم، اف. گری

شناسه افزوده: Cunningham, F. Gary

شناسه افزوده: قاضی جهانی، بهرام، ۱۳۴۳، مترجم

شناسه افزوده: قطبی، روشنگر، ۱۳۴۴، مترجم

شناسه افزوده: اسماعیلی آزاد، رامک، ۱۳۵۸، ویراستار

شناسه افزوده: آریانا، شیده، ۱۳۶۱، ویراستار

شناسه افزوده: اقصی، ملک منصور، ۱۳۲۹، ناظر

رده بندی کنگره: RG ۵۲۴

رده بندی دیویی: ۶۱۸/۲

کتابشناسی ملی: ۸۹۲۰۴۵۹

گلبن در اینستاگرام www.instagram.com/golbanpub

گلبن در تلگرام <https://t.me/golbanpub>



چشم ها را باید شست، جور دیگر باید دید



follow us with: golbanpub

دفتر مرکزی و فروشگاه: مقابل دانشگاه تهران، خیابان ۱۲ فروردین، نبش شهدای ژاندارمری، پلاک ۱۱۶، طبقه سوم، تلفن: (۰۲۱) ۵۴۷۱۹

NOTICE

Medicine is an ever-changing science. As new research and clinical experience broaden our knowledge, changes in treatment and drug therapy are required. The authors and the publisher of this work have checked with sources believed to be reliable in their efforts to provide information that is complete and generally in accord with the standards accepted at the time of publication. However, in view of the possibility of human error or changes in medical sciences, neither the authors nor the publisher nor any other party who has been involved in the preparation or publication of this work warrants that the information contained herein is in every respect accurate or complete, and they disclaim all responsibility for any errors or omissions or for the results obtained from use of the information contained in this work. Readers are encouraged to confirm the information contained herein with other sources. For example and in particular, readers are advised to check the product information sheet included in the package of each drug they plan to administer to be certain that the information contained in this work is accurate and that changes have not been made in the recommended dose or in the contraindications for administration. This recommendation is of particular importance in connection with new or infrequently used drugs.

توجه

پزشکی دانشی پیوسته در حال تغییر است. با گذرده‌تر شدن آگاهیها در اثر تحقیقات و تجربیات بالینی جدید، تغییراتی در تدابیر درمانی و دارودرمانی ضروری می‌باشد. مؤلفان و ناشر این اثر، مطالب را با منابع قابل اعتماد مطابقت داده‌اند تا اطلاعاتی را ارائه کنند که کامل و عموماً مطابق با استانداردهای پذیرفته‌شده در زمان انتشار کتاب هستند. با وجود این، با توجه به احتمال خطای پزشکی در تغییرات علوم پزشکی، نه مؤلفان و نه ناشر و نه هیچ‌یک از افرادی که در آماده‌سازی یا نشر این اثر دخالت داشته‌اند، تضمین نمی‌کنند که اطلاعات آورده‌شده در این کتاب از هر نظر صحیح یا کامل باشند؛ همچنین، این اثر هیچ‌گونه مسؤولیتی در زمینه هر گونه خطا، سهل‌انگاری یا نتیجه حاصل از اطلاعات موجود در این کتاب نمی‌پذیرند. به خوانندگان توصیه می‌کنیم اطلاعات درج‌شده در کتاب را با مراجعه به منابع دیگر تأیید کنند. به عنوان مثال، به خوانندگان توصیه می‌کنیم مخصوصاً در مورد داروهایی که قصد تجویز آنها را دارند، بروشورهای اطلاعات فرآورده‌ها را که در داخل جعبه آنها موجود هستند مطالعه کنند تا از صحت اطلاعات مندرج در کتاب اطمینان حاصل نمایند و از تغییرات اعمال‌شده در دوز پیشنهادی یا کنترااندیکاسیونهای مصرف مطلع شوند. در زمینه داروهای جدید یا کم‌مصرف، این توصیه اهمیت ویژه‌ای دارد.

Acronyms

AAP = American Academy of Pediatrics

ACOG = American College of Obstetrics & Gynecology

CDC = Centers for Disease Control & Prevention

FDA = Food & Drug Administration

MFMU = Maternal-Fetal Medicine Units

WHO = World Health Organization

Williams **OBSTETRICS**

26TH EDITION

F. Gary Cunningham

Kenneth J. Leveno

Jodi S. Dashe

Barbara L. Hoffman

Catherine Y. Spong

Brian W. Casey

www.ketab.ir

EDITORS

F. Gary Cunningham, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Kenneth J. Leveno, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Jodi S. Dashe, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Medical Director of Prenatal Diagnosis
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Barbara L. Hoffman, MD

Distinguished Professor in Obstetrics and Gynecology,
in Honor of F. Gary Cunningham, M.D.
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Catherine Y. Spong, MD

Paul C. MacDonald Distinguished Chair in Obstetrics and
Gynecology
Professor and Chair, Department of Obstetrics and Gynecology
Chief, Division of Maternal-Fetal Medicine
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Brian M. Casey, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
Vice Chair, Obstetrics
Director, Division of Maternal-Fetal Medicine
University of Alabama at Birmingham

www.ketab.ir

ASSOCIATE EDITORS

Mala S. Mahendroo, PhD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology and
Green Center for Reproductive Biological Sciences
University of Texas Southwestern Medical Center
Dallas, Texas

David B. Nelson, MD

Dedman Family Scholar in Clinical Care
Associate Professor, Department of Obstetrics and
Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Chief of Obstetrics
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Shivani Patel, MD

Associate Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Assistant Quality Officer, Health Systems Affairs
Medical Director of Obstetrics, William P. Clements Jr.
University Hospital
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Diane M. Twickler, MD, FACR

Dr. Fred Bonte Professorship in Radiology
Professor, Department of Radiology and of Obstetrics and
Gynecology
Vice Chairman at Large for Radiology
University of Texas Southwestern Medical Center
Medical Director of Obstetrics and Gynecology Ultrasonography
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

CONTRIBUTING AUTHORS

Emily H. Adhikari, MD

Assistant Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Medical Director of Perinatal Infectious Diseases
Parkland Hospital and Hospital System
Dallas, Texas

Donald D. McIntire, PhD

Biostatistician
Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Dallas, Texas

Wilmer Moreno, MD

Assistant Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

David M. Owen, MD, PhD

Assistant Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Weike Tao, MD

Professor, Department of Anesthesiology and Pain Management
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

C. Edward Wells, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Myra H. Wyckoff, MD

Professor, Department of Pediatrics
University of Texas Southwestern Medical Center
Director, Newborn Resuscitation Services
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

مقدمه نویسندگان

کتاب «بارداری و زایمان ویلیامز» در طول ۲۶ ویراست خود، هدف خدمت به متخصصان بارداری و ماماها را در مراقبت بالینی از بیمارمان دنبال کرده است. این کتاب با توضیح جامع پاتوفیزیولوژی و اصول درمان، به مرجع اصلی رزیدنت‌های تبدیل شده است که در حال آموزش طب بارداری در قالب تخصص طب خانواده هستند. دستیاران فوق تخصص طب مادری - جنینی نیز از توضیحات بیشتر این کتاب در مورد اختلالات پیچیده و عارضه‌دار و نحوه اداره آنها سود می‌برند. نکته آخر اینکه، کتاب «بارداری و زایمان ویلیامز» می‌تواند به متخصصانی که نقش مشاور زنان حامله مبتلا به اختلالات غیرمرتبط با حاملگی را برعهده دارند، کمک کند. مخصوصاً اینکه، هر یک از فصل‌های بخش دوازدهم با تمرکز بر یک عضو اختصاصی بدن، تغییرات فیزیولوژیک طبیعی و اختلالات شایع آن عضو در حاملگی و گزینه‌های درمانی مناسب نوشته شده‌اند.

در ویراست بیست‌وششم کتاب، ما همچنان به ارائه مفصل اصول کلی مباحث پایه مامایی مانند آناتومی و فیزیولوژی مادر، مراقبت قبل از حاملگی و مراقبت پره‌ناتال، لیبر، زایمان و دوره نفاس ادامه داده‌ایم. همراه با این مباحث، به توصیف کامل عوارض زایمانی مانند لیبر پره‌ترم، خونریزی، هیپرتانسیون و بسیاری دیگر از موضوعات پرداخته‌ایم. برای تأکید بر M در طب مادری - جنینی (Maternal-Fetal Medicine)، همچنان به تکرار بسیاری از اختلالات طبیبی یا جراحی که ممکن است در سیر حاملگی رخ بدهند، ادامه داده‌ایم. همچنین، بیمار دوم ما یعنی جنین، مورد توجه ویژه‌ای قرار گرفته و یک بخش کامل کتاب به تشخیص و درمان اختلالات جنینی اختصاص داده شده است. برای دستیابی به تمام این اهداف، ما مجدداً بر بنیادهای «مبتنی بر دانش» طب مامایی بالینی تأکید می‌کنیم. تجارب بالینی ناب و ارزشمند صاحب‌نظران، به این توضیحات عمق و غنا می‌بخشند و برای متخصصان که هر خط اول مشغول هستند، نوشته شده‌اند. برای یکپارچه‌سازی محتوای کلی مباحث، گاهی اوقات خوانندگان به فصل دیگری ارجاع داده می‌شوند که حاوی مطالب مکمل است. این کار سبب آگاهی جامع‌تر از یک موضوع خاص می‌شود.

برای دستیابی به این اهداف، این کتاب مرجع بالینی از ۲۰۲۱ مقاله جدید که مربوط به بازه زمانی تا پایان ۲۰۲۱ هستند، روزآمد شده است. تعداد زیادی از حدود ۹۰۰ تصویر کتاب، جدید هستند و این تصاویر، سونوگرامها، تصاویر MRI، فوتوگرافها، فوتومیکروگرافها و نمودارهای داده‌ها، در تمام موارد با رنگهای واضح و زنده درج شده‌اند. بخش اعظم کار هنری اصلی کتاب، بر عهده تصویرگران طبي خود ما بوده است.

همچنین همانند گذشته، ما از گایدلاین‌های امروزی که توسط سازمانهای تخصصی و آکادمیک مانند کالج متخصصان زنان و مامایی آمریکا، انجمن طب مادری - جنینی، مراکز کنترل و پیشگیری از بیماریها، مؤسسات ملی سلامت و سایر منابع معتبر ارایه می‌شوند، استفاده کرده‌ایم. بسیاری از این داده‌ها، در قالب حدود ۱۰۰ جدول خلاصه‌سازی شده و در این جداول، اطلاعات با فورمتی آسان و مناسب برای خواندن و کاربرد، آورده شده‌اند. علاوه بر این، در این کتاب الگوریتم‌های متعدد تشخیصی و درمانی برای راهنمایی سریع پزشکان و ماماها در دسترس هستند. اگرچه تمایل ما بر ارائه منابع زیاد و گزینه‌های متعدد مبتنی بر شواهد برای این‌گونه طرحهای درمانی است، تجربیات بالینی خود را نیز که در یک مرکز زایمانی بزرگ در بیمارستان پارکلند

حاصل شده‌اند، به رشته تحریر درآورده‌ایم. ما متقاعد شده‌ایم که این گایدلاینها و تجربیات نمونه‌های مستدلی از مامایی مبتنی بر شواهد هستند، اما درعین حال با صراحت متذکر می‌شویم که تنها روش درمان نیستند.

F. Gary Cunningham

Kenneth J. Leveno

Jodi S. Sashe

Catherine Y. Spong

Brian M. Casey

پیش‌گفتار بر ترجمه بیست‌وششم ویلیامز

با انتشار چاپ ۲۶م، کتاب بارداری و زایمان ویلیامز به ۱۱۹ سالگی رسید. انتشار بیست‌وشش چاپ به طور منظم و هر چهار سال یکبار بی‌وقفه، رکوردی در عرصه کتابهای پزشکی است. بی‌خود نیست که آن را "کتاب مقدس" بارداری و زایمان می‌نامند. ۴۸ سال پیش، ما در سال ششم پزشکی، چاپ پانزدهم کتاب را می‌خواندیم. کتابی در قطع کوچک (وزیری) حدود ۶۰۰ صفحه. ۱۱ چاپ بعد، همین کتاب، در قطع بزرگ (رحلی) حدود ۱۳۰۰ صفحه است، یعنی حجمی حدود شش برابر آن چاپ! این کتاب، مثل همه کتابهای پزشکی، بر آخرین دستاوردهای علمی استوار است و لذا مرتب دچار دگرگونی و تغییر می‌شود. فصلهای جدیدی می‌آیند، نویسنده‌های جدید وارد می‌شوند، نویسنده‌هایی می‌روند و ...

اکنون دو دهه است که جنین به عنوان "یک فرد مستقل" موضوع ارزیابی، تشخیص و درمان مطرح شده است. به مدد پیشرفتهای حیرت‌انگیز تکنولوژی، دستگاه‌های سونوگرافی مدرن ما را قادر به بررسی دقیقی جنین و مداخلات غریبی کرده‌اند، و Fetal Medicine شکل گرفته است، چیزی که ما در جوانی فکرش را هم نمی‌کردیم.

بااینکه دنیای دیجیتال تمام عرصه نشر از مقاله تا مجله و کتاب را تسخیر کرده است، اما هنوز این کتاب ۱۱۹ ساله به شکل فیزیکی در دستهای خواننده‌هایش زنده و پویاست.

از شش نویسنده کتاب، پروفیسور Kenneth J. Leveno دو سال قبل از چاپ کتاب درگذشت و توانست شاهد کار آخرش باشد. همان‌گونه که نویسندگان کتاب در مقدمه‌شان متذکر شده‌اند این کتاب "حرف آخر" را بر بالین بیمار نمی‌زند. شرایط، امکانات، مهارتها و نقش اساسی در تصمیم‌گیری نهایی دارند. حتی به جهت حقوقی هم نویسندگان و ناشر ذکر می‌کنند که گرچه آنها دقیقترین و کاملترین اطلاعات را جمع‌آوری کرده‌اند اما، به جهت تحولات علمی و شرایط ویژه هر بیماری، اگر مشکلی پیش بیاید، تقصیری بر گردن نویسندگان و ناشر این کتاب نخواهد بود.

آقای دکتر قاضی جهانی و همکارانشان، باور و کینه خانم دکتر اسماعیلی و خانم دکتر آریانا که، خود پرناتولوژیست هستند، با موشکافی و علاقه، سطر سطر ترجمه را با اصل برابر کرده‌اند، حتی از غلط کوچک املائی نام یک نویسنده هم نگذشته‌اند! آقای روشنایی در نکات فنی چاپ، و سواسی عجیبی در مطابقت با چاپ اصلی انجام داده‌اند که بعید می‌دانم کتاب پزشکی دیگری در اینجا با این ظرافت کار شده باشد.

نقش من هم چیزی بیش از نظاره زحمت و همت دیگران نبوده است.

ملک‌منصور اقصی

مردادماه هزار و چهارصدویک

۱۲۰ سال از نخستین ویراست ویلیامز و ۲۲ سال از نخستین ترجمه من از این کتاب گذشت. زمان به سرعت در حال گذر است و آنچه برجا می ماند نقشی از ماست که به یادگار مانده. و چه خوب است که یا ما و یادگار ما خاطرات خوب را تداعی کند. هنور با یاری حق توان قلم زدن دارم و امیدوارم این بار نیز حاصل تلاش من و همکاران در سایه لطف یزدان و محبت های استادان گرانقدرم، مقبول خاطر افتد.

اینک ترجمه ویراست بیست و ششم کتاب بارداری و زایمان ویلیامز را که در سال ۲۰۲۲ میلادی به چاپ رسیده، پس از روند طاقت فرسای ترجمه و ویرایش تقدیم حضورتان می کنم.

در ترجمه این ویراست، از دانش والای همکارانم خانمها روشنک قطبی و فاطمه اسدی بهره گرفتم و بازبینی اولیه فصلهایی از کتاب برعهده این عزیزان بوده است که لازم می دانم از علم و تلاش این عزیزان سپاسگزاری کنم.

تمام متن را کلمه به کلمه خوانده و ترجمه و بازبینی کرده ام و پس از پنج بار غلطگیری و ویرایش تقدیم استاد بزرگوار جناب آقای دکتر ملک منصور اقصی و همکاران دانشمند ایشان کرده ام که با دقتی ستودنی و با نظری استادانه، تمام کتاب را بررسی و مجدداً غلطگیری کرده اند. جز تعظیم در برابر همکارانم در گروه ترجمه و استادانم در گروه ویرایش علمی، کاری نمی توانم بکنم. بخوانید و لذت ببرید.

بهرام قاضی جهانی

www.ketab.ir